

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	ILARIA FORTUNA
Indirizzo	Via Casino del Duca, 22 81016 Piedimonte Matese (CE)
E-mail	ilariafortuna.traduzioni@gmail.com
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	09/04/1988

ESPERIENZE LAVORATIVE

- Principali mansioni e responsabilità
 - Traduzione di sottotitoli, light novels, ricettari di cucina, guide turistiche, guide per videogames, articoli e blog di varia natura, corrispondenza privata, manuali per l'utente, in qualità di traduttrice freelance.
 - Collaborazione occasionale ad un progetto di MT post-editing con l'agenzia Creative Words per conto di un importante marketplace globale.
 - Collaborazione occasionale con l'agenzia Language Buró in qualità di traduttrice freelance.
 - Post-editing, proofreading, MT post-editing, revisione.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- | | |
|------|--|
| Date | <ul style="list-style-type: none">• 2001-2006 Diploma di liceo classico con votazione 84/100• 2009-2014 Laurea triennale in Lingue e Letterature Moderne (Inglese e Spagnolo) con votazione 102/110• 2015 (6 mesi) Master Professionale in Traduzione e Adattamento Cinetelevisivo• 2016 Tirocinio formativo "Garanzia Giovani" presso gli uffici comunali di Piedimonte Matese (CE) (settori Affari Generali e Affari Legali).• Novembre 2017- Luglio 2018: Master in Traduzione Settoriale per i settori: tecnico, giuridico-commerciale, per il turismo, per il web. Votazione 110/110. |
|------|--|

<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	<ul style="list-style-type: none"> • Liceo classico e scientifico ‘Galileo Galilei’ di Piedimonte Matese • Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale, sede di Cassino • SSML “Gregorio VII”, Roma • Uffici comunali di Piedimonte Matese (CE), Settori ‘Affari Generali/Amministrativo’ e ‘Segreteria’. • S.S.I.T. di Pescara
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto degli studi 	<ul style="list-style-type: none"> • Italiano, Inglese, Latino, Greco, Storia dell’Arte, Storia, Geografia e Filosofia • Grammatica e Letteratura inglese, Grammatica e Letteratura spagnola, Grammatica e Letteratura italiana, Glottologia, Filologia, Didattica delle Lingue. • Traduzione generica, letteraria e specialistica; traduzione di prodotti audiovisivi, di dialoghi e di sottotitoli per prodotti audiovisivi. Adattamento audiovisivo. Elaborazione di sottotitoli in lingua italiana e inglese. • Catalogazione e archiviazione di fascicoli e documenti; mansioni di segreteria. • Traduzione tecnica; traduzione giuridico-commerciale; traduzione per il turismo e per il web.
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifiche conseguite 	<p>Certificazione Trinity livello 8 in lingua inglese</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI</p>	
<p>MADRELINGUA</p>	<p>ITALIANO</p>
<p>ALTRE LINGUE</p>	<p>INGLESE SPAGNOLO</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale 	<p>B2 B1</p> <p>B2 B1</p> <p>B2 B1</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI</p>	<p>Svolgere lavoro di gruppo e/o individuale; capacità di gestione e problem solving; spirito di collaborazione.</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE</p>	<p>- Organizzazione del lavoro da svolgere;</p> <p>- Organizzazione e catalogazione di schede, archivi e documenti.</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</p>	<p>- Ottimo utilizzo del computer e del web;</p> <p>- Ottima conoscenza del pacchetto Office;</p> <p>- Uso del programma “Subtitle Workshop” e dei CAT-Tool “Matecat” e “Smartcat”.</p>
<p>PATENTE</p>	<p>B - non automunita.</p>